

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления

к.ф.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)



(подпись)

«30» июня 2022 г


РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении»
(Наименование дисциплины)

| | |
|---|---------------------------|
| Код направления подготовки/ специальности | 45.03.02 |
| Наименование направления подготовки/ специальности | Лингвистика |
| Наименование направленности | Перевод и переводоведение |
| Форма обучения | очная |

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

| | | | |
|----------------------------------|--|-------------------|---------------------|
| <u>ст.преподаватель</u> | <u></u> | <u>28.06.2022</u> | <u>О.В. Злобина</u> |
| (должность, уч. степень, звание) | (подпись, дата) | | (инициалы, фамилия) |


Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«28» июня 2022 г, протокол № 9

Заведующий кафедрой № 63

| | | | |
|-----------------------|--|-------------------|----------------------|
| <u>к.ф.н., доц.</u> | <u></u> | <u>28.06.2022</u> | <u>М.А. Чиханова</u> |
| (уч. степень, звание) | (подпись, дата) | | (инициалы, фамилия) |

Ответственный за ОП ВО 45.03.02(01)

| | | | |
|----------------------------------|--|-------------------|----------------------|
| <u>доц., к.ф.н.</u> | <u></u> | <u>28.06.2022</u> | <u>Е.Ю. Дубинина</u> |
| (должность, уч. степень, звание) | (подпись, дата) | | (инициалы, фамилия) |

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

| | | | |
|----------------------------------|--|-------------------|-----------------------|
| <u>доц., к.п.н., доц.</u> | <u></u> | <u>28.06.2022</u> | <u>И.М. Евдокимов</u> |
| (должность, уч. степень, звание) | (подпись, дата) | | (инициалы, фамилия) |

Аннотация

Дисциплина «Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»

ПК-2 «Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с принципами и особенностями технического перевода: работа с терминологией, использование ГОСТов и СНИПов, отраслевых и специализированных словарей, грамматические и синтаксические особенности технического текста.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающихся, работа обучающихся с массовым открытым онлайн-курсом.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

Язык обучения по дисциплине «русский, английский».

Курс проводится совместно с компанией Юнитех (<http://unitechbase.com/>). Для проведения занятий используется разработанный компанией «Курс общей технической подготовки лингвистов-переводчиков».

Курс предназначен для повышения общей технической грамотности студентов переводческих факультетов вузов, развитию навыков логически обоснованного технического перевода и обучению работе в программах Translation memory. Курс в полном объеме проводится под руководством преподавателя вуза, сотрудники информационной системы осуществляют техническую и информационную поддержку преподавателей. Даты начала и завершения обучения определяет преподаватель. По завершению курса студентам, успешно прошедшим итоговое тестирование, выдается свидетельство, подтверждающее наличие базовых знаний по изученным темам.

Проведение данного курса в рамках учебной программы вуза снизит трудозатраты переводчика на получение необходимых знаний и навыков, обеспечит более высокую компетентность на начальном этапе практической деятельности и повысит конкурентоспособность.

Программа курса

1. 30 статей базы знаний «Юнитех»

Лингвисты-переводчики, работающие в сфере технического перевода, как правило, имеют представление об устройстве, принципах работы и применении определенного набора технических устройств. Получение этих знаний зачастую происходит ситуативно в процессе работы, что сопряжено с большими трудностями вследствие бессистемного характера изучения и давления со стороны сроков и качества выполняемого перевода. Опросным путем мы выявили 30 таких наиболее распространенных технических устройств, элементарные знания о которых имеются у опытных переводчиков и отсутствуют у начинающих (например, контрольно-измерительные приборы, электрический двигатель, подшипник, гидравлическая и пневматическая системы, смазка и др.), и описали элементарные свойства этих объектов на русском языке в соответствующих статьях. Описание представлено в формализованном виде и содержит иллюстрации, анимацию и видео для формирования понятийных образов большей плотности. Данный модуль предоставляет студентам возможность изучения элементарных свойств наиболее распространенных технических объектов в таком минимальном объеме, который будет давать максимально полезный эффект в условиях отраслевой неопределенности, т.к. к получению предлагаются только такие знания, которые будут требоваться в течение всей профессиональной деятельности, связанной с техническим переводом, безотносительно предметной области. База знаний учебного центра: wiki.unitechbase.com

2. Тексты для практики перевода

Для применения студентами полученных теоретических знаний на практике каждый урок имеет практическую часть — текст по теме статьи на английском, немецком и французском языках, предназначенный для перевода на русский язык. Объем каждого текста составляет порядка 1000 знаков с пробелами. Преподавателям в качестве справочных материалов предоставляются экспертные варианты перевода всех текстов. Оценку учебных переводов выполняет преподаватель по привычной пятибалльной шкале.

3. Работа в Translation memory

Работу современного переводчика трудно представить без инструментов автоматизации. В рамках данного курса студент может освоить три программы Translation Memory: Memsource, SmartCAT, Trados. В результате студенты получают практические навыки по выполнению переводов с использованием системы Translation memory, работе с глоссариями и системами контроля качества.

4. Мастер-классы

Короткие (5–10 мин) видеоролики для развития необходимых переводчику компетенций: введение в технологию Translation Memory, основы информационного

поиска, вычитка своего перевода. Планируются ролики по инструментам Quality Assurance, основам грамотной работы в программах Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Adobe Acrobat (pdf), Adobe Photoshop, AutoCAD. Также планируются мастер-классы по знакомству переводчиков с основами удаленной работы с бюро переводов, регистрации в качестве ИП и другие.

5. Обучающие видеоролики

Общество с постоянно нарастающим темпом создает обучающую информацию, легкий и удобный доступ к которой открывает Интернет. Особый интерес для технической подготовки переводчиков представляют аудиовизуальные материалы, в которых демонстрируются процессы и технологии изготовления или примеры эксплуатации различных технических устройств. На Youtube можно найти тысячи, если не миллионы таких роликов — учебных, научных, познавательных и развлекательных, в которых один и тот же предмет рассматривается с разных позиций. Каждый урок курса содержит по 1 ролик из серии «Как это работает» («How it's made») канала Discovery, продолжительностью порядка 5 минут. Данная подборка демонстрирует технологии производства знакомых изделий и предназначена для формирования у студентов визуального представления о работе широкого спектра промышленного оборудования, технологиях производства и контроля качества изделий. Кроме того, студенты регулярно информируются об интересных курсах, проводимых на площадках Coursera, Универсариум и др. Один из последних примеров — «Введение в ядерные технологии» от преподавателей национального исследовательского ядерного университета «МИФИ».

6. Контрольные работы

Курсом предусмотрены 2 контрольные работы: после 10 и 20 урока. Контрольная работа представлена в виде автоматизированного теста, состоящего из 10 вопросов.

7. Итоговый тест

1. По завершении курса студентам открывается доступ к итоговому тесту, который проводится в компьютерном классе вуза в присутствии преподавателя. Тест состоит из 120 вопросов, по четыре вопроса на каждую тему, из которых три — выбор ответа из трех предложенных вариантов (где 1 — правильный и 2 — абсурдные), и один — выбор нужной области на изображении. Для каждого вопроса студент должен указать степень своей уверенности в правильности ответа (предусмотрено 3 категории).

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель курса состоит в повышении общей технической грамотности студентов переводческих факультетов вузов, развитии навыков логически обоснованного технического перевода и обучении работе в программах Translation memory.

Также в ходе курса студенты получают представление о принципах организации работы в бюро технического перевода и получают базовые навыки работы с использованием CAT-систем.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

| Категория (группа) компетенции | Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции |
|--------------------------------|---|--|
| Профессиональные компетенции | ПК-1 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции | ПК-1.3.1 знать основные принципы проведения предпереводческого анализа ПК-1.У.1 уметь проводить предпереводческий анализ в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой переводимого текста ПК-1.В.1 владеть основными навыками выполнения предпереводческого анализа, правилами информационно-справочного поиска |
| Профессиональные компетенции | ПК-2 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | ПК-2.У.1 уметь определять элементы, требующие поиска информации и специального решения на перевод |
| Профессиональные компетенции | ПК-3 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и | ПК-3.У.1 уметь применять подстановки и трансформации, определять единицу перевода ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода |

| | | |
|------------------------------|---|---|
| | способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции | |
| Профессиональные компетенции | ПК-4 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков | ПК-4.3.1 знать особенности письменного перевода, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов ПК-4.У.1 уметь осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-4.В.1 владеть навыками письменного перевода |

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Практический курс перевода первого иностранного языка;
- Теория перевода.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин:

- Особенности перевода в экономике;
- Особенности перевода в юриспруденции;
- Основы перевода первого иностранного языка.
-

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

| Вид учебной работы | Всего | Трудоемкость по семестрам |
|---|-------|---------------------------|
| | | №6 |
| 1 | 2 | 3 |
| Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час) | 2/ 72 | 2/ 72 |
| Из них часов практической подготовки | 34 | 34 |
| Аудиторные занятия, всего час. | 34 | 34 |
| в том числе: | | |
| лекции (Л), (час) | | |
| практические/семинарские занятия (ПЗ), | 34 | 34 |

| | | |
|---|-------|-------|
| (час) | | |
| лабораторные работы (ЛР), (час) | | |
| курсовой проект (работа) (КП, КР), (час) | | |
| экзамен, (час) | | |
| Самостоятельная работа , всего (час) | 38 | 38 |
| Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**) | Зачет | Зачет |

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

| Разделы, темы дисциплины | Лекции (час) | ПЗ (СЗ) (час) | ЛР (час) | КП (час) | СРС (час) |
|---|-----------------|------------------|-------------|-------------|--------------|
| Семестр 6 | | | | | |
| Тема 1 Единицы измерения физических величин | | 1 | | | 1 |
| Тема 2 Ток электрический | | 1 | | | 1 |
| Тема 3 Клемма, провод | | 1 | | | 1 |
| Тема 4 Предохранитель | | 1 | | | 1 |
| Тема 5 Заземление | | 1 | | | 1 |
| Тема 6 Аккумулятор электрический | | 1 | | | 1 |
| Тема 7 Генератор электрический | | 1 | | | 1 |
| Тема 8 Двигатель электрический | | 1 | | | 1 |
| Тема 9 Преобразователь частоты | | 1 | | | 1 |
| Тема 10 Световая индикация | | 1 | | | 1 |
| Тема 11 Контрольно-измерительные приборы | | 1 | | | 1 |
| Тема 12 Датчик | | 1 | | | 1 |
| Тема 13 Манометр | | 1 | | | 1 |
| Тема 14 Контроллер (в системах автоматизации) | | 1 | | | 1 |
| Тема 15 Автоматизация производства | | 1 | | | 1 |
| Тема 16 Изоляция | | 1 | | | 1 |
| Тема 17 Патрубок | | 1 | | | 1 |
| Тема 18 Штуцер | | 1 | | | 1 |
| Тема 19 Клапан | | 1 | | | 1 |
| Тема 20 Фланец | | 1 | | | 1 |
| Тема 21 Насос | | 1 | | | 1 |
| Тема 22 Компрессор | | 1 | | | 1 |
| Тема 23 Система гидравлическая | | 1 | | | 1 |
| Тема 24 Система пневматическая | | 1 | | | 1 |
| Тема 25 Система охлаждения | | 1 | | | 1 |
| Тема 26 Смазка | | 1 | | | 1 |
| Тема 27 Подшипник | | 1 | | | 1 |

| | | | | | | |
|-------------------------------|-------|----|----|---|----|----|
| Тема 28 Шарнир | | 1 | | | 1 | |
| Тема 29 Передача механическая | | 1 | | | 1 | |
| Тема 30 Кожух | | 1 | | | 1 | |
| Итоговое тестирование | | 4 | | | 8 | |
| Итого в семестре: | | 34 | | | 38 | |
| | Итого | 0 | 34 | 0 | 0 | 38 |

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

| Номер раздела | Название и содержание разделов и тем лекционных занятий |
|---------------|---|
| | Учебным планом не предусмотрено |

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

| № п/п | Темы практических занятий | Формы практических занятий | Трудоемкость, (час) | Из них практической подготовки, (час) | № раздела дисциплины |
|-----------|---------------------------------------|----------------------------|---------------------|---------------------------------------|----------------------|
| Семестр 6 | | | | | |
| 1 | Единицы измерения физических величин | | 1 | | 1 |
| 2 | Ток электрический | | 1 | | 2 |
| 3 | Клемма, провод | | 1 | | 3 |
| 4 | Предохранитель | | 1 | | 4 |
| 5 | Заземление | | 1 | | 5 |
| 6 | Аккумулятор электрический | | 1 | | 6 |
| 7 | Генератор электрический | | 1 | | 7 |
| 8 | Двигатель электрический | | 1 | | 8 |
| 9 | Преобразователь частоты | | 1 | | 9 |
| 10 | Световая индикация | | 1 | | 10 |
| 11 | Контрольно-измерительные приборы | | 1 | | 11 |
| 12 | Датчик | | 1 | | 12 |
| 13 | Манометр | | 1 | | 13 |
| 14 | Контроллер (в системах автоматизации) | | 1 | | 14 |

| | | | | | |
|-------|----------------------------|--|----|--|----|
| 15 | Автоматизация производства | | 1 | | 15 |
| 16 | Изоляция | | 1 | | 16 |
| 17 | Патрубок | | 1 | | 17 |
| 18 | Штуцер | | 1 | | 18 |
| 19 | Клапан | | 1 | | 19 |
| 20 | Фланец | | 1 | | 20 |
| 21 | Насос | | 1 | | 21 |
| 22 | Компрессор | | 1 | | 22 |
| 23 | Система гидравлическая | | 1 | | 23 |
| 24 | Система пневматическая | | 1 | | 24 |
| 25 | Система охлаждения | | 1 | | 25 |
| 26 | Смазка | | 1 | | 26 |
| 27 | Подшипник | | 1 | | 27 |
| 28 | Шарнир | | 1 | | 28 |
| 29 | Передача механическая | | 1 | | 29 |
| 30 | Кожух | | 1 | | 30 |
| 31 | Итоговое тестирование | | 4 | | 31 |
| Всего | | | 34 | | |

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

| № п/п | Наименование лабораторных работ | Трудоемкость, (час) | Из них практической подготовки, (час) | № раздела дисциплины |
|---------------------------------|---------------------------------|---------------------|---------------------------------------|----------------------|
| Учебным планом не предусмотрено | | | | |
| | | | | |
| Всего | | | | |

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

| Вид самостоятельной работы | Всего, час | Семестр 6, час |
|----------------------------|------------|----------------|
| 1 | 2 | 3 |

| | | |
|---|----|----|
| Изучение теоретического материала дисциплины (ТО) | 4 | 4 |
| Курсовое проектирование (КП, КР) | | |
| Расчетно-графические задания (РГЗ) | | |
| Выполнение реферата (Р) | | |
| Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ) | 5 | 5 |
| Домашнее задание (ДЗ) | 25 | 25 |
| Контрольные работы заочников (КРЗ) | | |
| Подготовка к промежуточной аттестации (ПА) | 4 | 4 |
| Всего: | 38 | 38 |

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

| Шифр/ URL адрес | Библиографическая ссылка | Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров) |
|--------------------|--|---|
| 8A(083) P82 | Рубцова, М. Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы [Текст] : лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : АСТ : Астрель, 2004. - 384 с. | ОФ (100) |
| 8A K93 | Learn to Read Science [Текст] : Курс английского языка для аспирантов и научных работников / В. Г. Рейнгольд, Н. И. Шахова, В. И. Салистра и др.; Ред. Е. Э. Бреховских, М. Г. Рубцова ; Рос. акад. наук. - 2-е изд., перераб. - М. : Наука, 1993. | ОФ (10) |
| 8A Т 38 | Технический перевод. Software engineering [Текст] : учебно-методическое пособие / И. И. Громова [и др.] ; С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - СПб. : Изд-во ГУАП, 2015. | ОФ (50) |
| 8A Т 38 | Технический перевод. Information systems mathematical support and administration [Текст] : учебно-методическое пособие / И. И. Громова [и др.] ; С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - СПб. : Изд-во ГУАП, 2015. | ОФ (50) |

7. Перечень электронных образовательных ресурсов

информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

| URL адрес | Наименование |
|---|---|
| http://unitechbase.com/ | Курс подготовки лингвистов-переводчиков |

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

| № п/п | Наименование |
|-------|------------------|
| | Не предусмотрено |

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

| № п/п | Наименование |
|-------|------------------|
| | Не предусмотрено |

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

| № п/п | Наименование составной части материально-технической базы | Номер аудитории (при необходимости) |
|-------|---|-------------------------------------|
| 1 | Компьютерный класс с выходом в сеть Интернет | 34-09, 34-10 |

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

| Вид промежуточной аттестации | Перечень оценочных средств |
|------------------------------|---|
| Зачет | Онлайн-тесты компании Юнитех (http://unitechbase.com/). |

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

| Оценка компетенции | Характеристика сформированных компетенций |
|--------------------|---|
| 5-балльная шкала | |

| Оценка компетенции | Характеристика сформированных компетенций |
|---------------------------------------|---|
| 5-балльная шкала | |
| «отлично» «зачтено» | <ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий. |
| «хорошо» «зачтено» | <ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий. |
| «удовлетворительно» «зачтено» | <ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий. |
| «неудовлетворительно» «не зачтено» | <ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений. |

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

| № п/п | Перечень вопросов (задач) для экзамена | Код индикатора |
|-------|--|----------------|
| | Учебным планом не предусмотрено | |

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

| № п/п | Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета | Код индикатора |
|-------|--|----------------|
| | Письменный перевод технического текста с русского на английский язык | ПК-1.3.1 |
| | | ПК-1.У.1 |
| | | ПК-1.В.1 |
| | | ПК-2.У.1 |
| | | ПК-3.У.1 |
| | | ПК-3.В.1 |
| | | ПК-4.3.1 |

| | | |
|--|--|----------|
| | | ПК-4.У.1 |
| | | ПК-4.В.1 |

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

| № п/п | Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы |
|-------|--|
| | Учебным планом не предусмотрено |

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

| № п/п | Примерный перечень вопросов для тестов | Код индикатора |
|-------|---|----------------|
| | Онлайн-тесты компании Юнитех (http://unitechbase.com/). | ПК-1.3.1 |
| | | ПК-1.У.1 |
| | | ПК-1.В.1 |
| | | ПК-2.У.1 |
| | | ПК-3.У.1 |
| | | ПК-3.В.1 |
| | | ПК-4.3.1 |
| | | ПК-4.У.1 |
| | | ПК-4.В.1 |

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

| № п/п | Перечень контрольных работ |
|-------|----------------------------|
| | Не предусмотрено |

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Цель курса состоит в повышении общей технической грамотности студентов переводческих факультетов вузов, развитии навыков логически обоснованного технического перевода и обучении работе в программах Translation memory.

Также в ходе курса студенты получают представление о принципах организации работы в бюро технического перевода и получают базовые навыки работы с использованием САТ-систем.

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала (*не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине*).

Основное назначение лекционного материала – логически стройное, системное, глубокое и ясное изложение учебного материала. Назначение современной лекции в рамках дисциплины не в том, чтобы получить всю информацию по теме, а в освоении фундаментальных проблем дисциплины, методов научного познания, новейших

достижений научной мысли. В учебном процессе лекция выполняет методологическую, организационную и информационную функции. Лекция раскрывает понятийный аппарат конкретной области знания, её проблемы, дает цельное представление о дисциплине, показывает взаимосвязь с другими дисциплинами.

Планируемые результаты при освоении обучающимися лекционного материала:

- получение современных, целостных, взаимосвязанных знаний, уровень которых определяется целевой установкой к каждой конкретной теме;
- получение опыта творческой работы совместно с преподавателем;
- развитие профессионально-деловых качеств, любви к предмету и самостоятельного творческого мышления.
- появление необходимого интереса, необходимого для самостоятельной работы;
- получение знаний о современном уровне развития науки и техники и о прогнозе их развития на ближайшие годы;
- научиться методически обрабатывать материал (выделять главные мысли и положения, приходить к конкретным выводам, повторять их в различных формулировках);
- получение точного понимания всех необходимых терминов и понятий.

Лекционный материал может сопровождаться демонстрацией слайдов и использованием раздаточного материала при проведении коротких дискуссий об особенностях применения отдельных тематик по дисциплине.

Структура предоставления лекционного материала:

Не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине.

11.2. Методические указания для обучающихся по участию в семинарах *(если предусмотрено учебным планом по данной дисциплине)*

Основной целью для обучающегося является систематизация и обобщение знаний по изучаемой теме, разделу, формирование умения работать с дополнительными источниками информации, сопоставлять и сравнивать точки зрения, конспектировать прочитанное, высказывать свою точку зрения и т.п. В соответствии с ведущей дидактической целью содержанием семинарских занятий являются узловые, наиболее трудные для понимания и усвоения темы, разделы дисциплины. Спецификой данной формы занятий является совместная работа преподавателя и обучающегося над решением поставленной проблемы, а поиск верного ответа строится на основе чередования индивидуальной и коллективной деятельности.

При подготовке к семинарскому занятию по теме прослушанной лекции необходимо ознакомиться с планом его проведения, с литературой и научными публикациями по теме семинара.

Требования к проведению семинаров

Не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий *(если предусмотрено учебным планом по данной дисциплине)*

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимися практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;

- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Для прохождения курса требуется регистрация на сайте компании «Юнитех» (<http://unitechbase.com/>).

Перед началом курса тестируется общий уровень технических знаний и владения русским языком.

При работе над уроком необходимо прочесть предлагаемый материал, просмотреть видеоролик и только потом приступать к переводу.

Тесты в первых уроках носят исключительно формальный характер для предоставления экспертного варианта перевода.

Помимо изучения материала урока при подготовке к занятиям необходимо использование дополнительных справочных ресурсов.

Обязательно тестирование после 10-го и 20-го уроков.

В курсе вводится ограничение на сроки выполнения заданий. В случае нарушения сроков студент не допускается к итоговому тестированию, но имеет право на получение зачета (в случае выполнения всех 30 переводов).

Время итогового тестирования назначается заранее и определяется компанией Юнитех.

Сертификаты высылаются в электронном виде.

11.4. Методические указания для обучающихся по выполнению лабораторных работ (*не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине*)

В ходе выполнения лабораторных работ обучающийся должен углубить и закрепить знания, практические навыки, овладеть современной методикой и техникой эксперимента в соответствии с квалификационной характеристикой обучающегося. Выполнение лабораторных работ состоит из экспериментально-практической, расчетно-аналитической частей и контрольных мероприятий.

Выполнение лабораторных работ обучающимся является неотъемлемой частью изучения дисциплины, определяемой учебным планом, и относится к средствам, обеспечивающим решение следующих основных задач обучающегося:

- приобретение навыков исследования процессов, явлений и объектов, изучаемых в рамках данной дисциплины;
- закрепление, развитие и детализация теоретических знаний, полученных на лекциях;
- получение новой информации по изучаемой дисциплине;
- приобретение навыков самостоятельной работы с лабораторным оборудованием и приборами.

Задание и требования к проведению лабораторных работ

Не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине.

11.5. Методические указания для обучающихся по прохождению курсового проектирования/выполнения курсовой работы (*если предусмотрено учебным планом по данной дисциплине*)

Курсовой проект/ работа проводится с целью формирования у обучающихся опыта комплексного решения конкретных задач профессиональной деятельности.

Курсовой проект/ работа позволяет обучающемуся:

Структура пояснительной записки курсового проекта/ работы

Не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине.

11.6. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;
- методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

В ходе самостоятельной работы по дисциплине обучающиеся знакомятся с материалами, предлагаемыми в составе курса и получают основные знания о техническом устройстве, принципах работы и т.п. указанных технических изделий, оборудования, лежащих в основе их действия физических процессов и т.п. Материал предлагается в текстовой форме (в том числе ссылки на русскоязычные и англоязычные сайты) для прочтения и работы со словарями, в том числе отраслевыми, и справочными материалами, поисковыми системами; также в состав материала по указанной теме входят видеофильмы и видеоролики для самостоятельного просмотра.

Также самостоятельная работа предусматривает получение практических навыков поиска терминологических соответствий в специализированных тематических и общих словарях, использование систем информационного поиска сети Интернет.

11.7. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Обязательно для заполнения преподавателем: указываются требования и методы проведения текущего контроля успеваемости, а также как результаты текущего контроля успеваемости будут учитываться при проведении промежуточной аттестации.

11.8. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

– зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

– дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Промежуточная аттестация представляет собой проверку освоения полученных обучающимися знаний и навыков и проводится в форме письменного перевода с русского на английский по темам, соответствующим тематике разделов курса. Перевод выполняется в письменном виде с ограничением по времени, отводимому на выполнение перевода, аудиторно. При выполнении задания разрешается использование словарей, справочников, материалов курса.

Оценивание результатов основывается на степени освоения языковых и терминологических особенностей технического текста, знания особенностей технического узуса английского и русского языков, выполнение перевода в соответствии с требованиями переводящего языка, соблюдение терминологической эквивалентности, продемонстрированных аттестуемым в ходе выполнения итогового перевода. Обязательной составляющей аттестации является получение сертификата курса «Основы технических знаний» компании Юнитех по итогам тестирования.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

| Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения | Содержание изменений и дополнений | Дата и № протокола заседания кафедры | Подпись зав. кафедрой |
|---|-----------------------------------|--------------------------------------|-----------------------|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |